

台灣神學院 2014 學年度白話字進階課程

◎授課：阮介民牧師

◎時間：每週二下午 1：30～3：20

◎教室：教室

◎日期：02/24、03/03、03/10、03/17、03/24、03/31、04/07、04/14、
04/21（期中停課）、04/28、05/05、05/12、05/19、05/26、
06/02（期末考）

1. 現代台語新約聖經（羅馬字版 2007, 台灣聖經公會）

使用參考：現代台語譯本漢羅版

2. 白話字聖經

3. 其他補充教材

目標：

1. 訓練純熟使用白話字：聽、說、讀、寫、同義字與反義詞

2. 熟練傳道師 2015 年度母語考試之內容：

a. 聖經朗讀部份

待確認考試經文後再進行教學。

b. 翻譯部份（抽題方式）

使徒信經

主禱文

c. 短講&對話部份（抽題方式）

環境保護

一領一新倍加運動

語言&認同

3. 學習使用「信望愛台語輸入法」

上課：請務必必要攜帶聖經、參與練習、勇於提問

每週作業：

1. 藉聖經聖詩靈修與練習進度

2. 不遲到、不早退

成績：

1. 平時成績 60%

2. 期末考 40%

結語：

1. 認真接受裝備成為勤奮傳道人

2. 傳承族群母語乃個人努力方向

一、語言的目的：溝通

學習白話字的目的：清楚傳達上帝的話及信仰教導，受呼召是回應上帝的一個心志，需要帶出許多行動上的回應，而學習語言如同學會使用一個服事工具的行動。一個向會眾表達信仰內容的工具，每一個傳道者都須致力於自己服事族群的母語；學習白話字的目的提供一個傳達的工具，非強調此語言的優越性，乃作為未來服事的有效工具之一。學習的語言越熟悉，工具就越豐富而有效，期盼透過白話字進階課程能提供有興趣及需要裝備此服事工具的學生。

二、進階課程定義

白話字是學習會講“台灣話”？所謂的台灣話限白話字？那客語和原住民語？學習白話字不是學會”講“，而是學習如何熟練的使用一個語言工具，包括聽說讀寫的正確度與熟練度。若能進一步探索其文化深度則更佳，換言之不是為了應付服事而是增加服事的心志鼓勵，不論你使用任何語言都用相同的態度來學習和面對。

三、語言的現況分析：

語言的使用牽涉到表達與詮釋，豐富的語言能帶出有效的力量和預期的目標，不論任何一種語言要有效的傳遞講道及教導的內容，都必須不斷的使用與學習（甚至不止學會白話字或原住民語客語，包括有必要了解現代人的語言習慣和文化，因為服事的對象需要不斷調整。

現今的教會：當司會不明白白話字而用自己的語言讀經時，這也是在進行一種語言的詮釋；當傳道者無法正確或自由流暢地使用語言時，會不會變成一種福音語言使用的阻礙？

語言的學習：是為了聽眾的需求而存在，福音的使命需要許多的媒介。語言也是其中一項，如同馬偕的宣教，需要學習白話字；客家宣教需要客語聖經；原住民宣教需要重視原住民語言的傳承。（學生的例子：某位同學畢業後受派於客家教會學習客語、某位客家籍同學學習白話字。）

此外，修辭學的興起與溝通學的力量都是本課程進行時會有的提醒，盼望受呼召的同學（工）同有一個心志，站立得穩；為所信的福音，齊心努力。成為這世代合神心意的傳道人。

工具書介紹

1. 陳修主編，台灣話大辭典，台北：遠流出版，1991。Ref PL1710 T28 C47
2. 許成章編著，台灣漢語詞典，台北：自立晚報，1992。Ref PL1710 T28 H73
3. 張裕宏編，台灣白話小字典，台南：亞細亞，2009。Ref PL1710 T28 C41
4. 甘為霖編著，廈門音新字典，台南：人光，1913。Ref PL1707 C35 1997
5. 胡鑫麟編著，分類台語小辭典，台北：自立晚報，1994。

主題 1：心情（感覺或感受）

一、心：

熱心、清心 chhin-sim（灰心）、穩心、安心、好心、實心、齊心、
同心（tâng, kâng, kāng, siâng, siāng,）、專心、一心、三心兩意 saⁿ-sim-lióng-i

軟心、歹心、心硬 (ngē,ngī)、硬心、心酸、心苦、心茫茫、
臭心肝、歹心肝
臭心行 (hēng, 心腸不好)

二、心適 sim-sek

真 chin sim-sek 無 bô sim-sek sim-sek-hèng 興 (興趣)
犯著心適興 hoān-tio h sim-sek-hèng (感興趣)
例：若無心適興，伊就不會來！
趣味 chhù-bī
有局 kio k (有趣、有意思)
(反義) 無聊 bô-liâu (bû-liâu) 無局 kio k (沒趣、乏味、無聊、沒意思)

三、清 chheng

清心、清清、清閑 êng、清閑命 miā、清景 kéng、清靠 khò、清爽 sòng
清彩 chhái (心肝清彩、人較清彩)

爽 sòng 爽快 khoài (舒服) 蘇爽 so -sóng (講究舒適)

鬆 sang 鬆鬆、輕鬆、乾鬆 ta-sang、腳鬆手弄 kha-sang chhiú-lāng

四、孤單

孤單身 ko -toaⁿ-sin (單身)
孤單子 ko -toaⁿ-kiáⁿ (獨子)
孤單間 ko -toaⁿ-keng (獨間)
孤單豎 ko -toaⁿ-khiā (獨居)

五、鬱卒 ut-chut

鬱悶 ut-būn 雜膜 cha p-mo h (心煩心亂) 例：人真雜膜
齷齪 ak-chak (煩躁) 刺瘍 chhiah-ia h (心裡煩躁)

亂 loān

心亂、糟亂 chau-loān、茹亂 jû-loān、槽亂 cho-loān、飢亂 iau-loān

六、好勢 hó-sè 合式 ha p-sit/sek 適 (反義) 歹勢 pháiⁿ-sè 厭棄 iàn-khì

主題 2：天氣 thiⁿ-khì

天色 thiⁿ-sek

好天 hó-thiⁿ (晴天) kui-sìn-thiⁿ (歸信天，風和日麗//天氣晴朗)
反天 hoán-thiⁿ (天氣轉壞//變天)
歹天 pháiⁿ-thiⁿ (壞天氣)
變天 piàn-thiⁿ (天氣轉壞)
落雨天 lo h-hō -thiⁿ (雨天)

天時 thiⁿ-sí

天氣預報 thiⁿ-khì-ū-pò (thiⁿ-khì-ī-pò)

雨 hō 雨水 hō -chúi

沃雨 ak-hō (淋雨) 躲雨 bih-hō (避雨) 走雨 cháu-hō (避雨)

濛霧雨 bông-bū-hō (毛毛雨) hō -sap-á (毛毛雨)

芒種雨 bông-chéng-hō (梅雨) 樹梅雨 chhiū-m -hō (梅雨)

查某雨 cha-bó -hō (太陽雨)

雨傘 hō -soàⁿ 遮雨 chah-hō 雨傘花 hō -soàⁿ-hoe

青狂雨 chhiⁿ-kông-hō (暴雨)

雷 lûi sih-nà

雷公 lûi-kong 落雷 loh-lûi

脆雷 chhè-lûi (迅雷)

hoaⁿ-hoaⁿ-kiò 鼾聲如雷

雷擊 lûi-khà khà-lûi (扣雷)

雷殛 lûi-chim

雷吼 lûi-háu (雷)

霧 bū

麻霧 bâ-bū (朦朧) 麻霧光 bâ-bū-kng (曙光黎明)

迷霧 bê-bū

茫 bông 茫霧 bông-bū

霧煞煞 bū-sà-sà

一頭霧水 chit-thâu-bū-chúi

霜 sng

結霜 kek-sng

落霜 loh-sng

冷霜霜 léng-sng-sng (冷冰冰)

主題 3：家庭 ka-têng

1. 請問你/妳貴姓 (kùi-siⁿ)

族姓 cho k-siⁿ 字姓 jī-siⁿ 姓氏 siⁿ-si 姓名 siⁿ-miâ 名姓 miâ-siⁿ

名字 miâ-jī 字勻 jī-ûn 本名 pún-miâ 正名 chiàⁿ-mîa

名號 miâ-hō 偏名 phian-miâ 筆名 pit-miâ 假名 ké-miâ

匿名 le k-miâ 改名 kái-miâ 換名 oāⁿ-miâ 冒名 mō -miâ

藉名 chià-miâ 吃名 chia h-miâ

2. 親人

雙親 siang-chhin 父親 hū-chhin 母親 bó-chhin 【bú】 至親 chì-chhin 親人

chhin-lâng 親族 chhin-cho k 親屬 chhin-sio k 親戚 chhin-chhek

親成 chhin-chiâⁿ 親堂 chhin-tông 表親 piáu-chhin 姻親 ian-chhin

族親 cho k-chhin 鄉親 hiong-chhin

嫁𪛗 kè-ang 𪛗婿 ang-sài 𪛗某 ang-bó
頭家 thâu-ke 先生 sian-siⁿ 【sin-seⁿ】 查甫人 cha-po -lâng 【ta-】
娶某 chhoā-bó 牽手 khan-chhiú 家內 ke-lāi 查某人 cha-bó -lâng
某子 bó -kiáⁿ

父 pē 母 bú 兄 hiaⁿ 弟 tī 姐 chí 妹 moē 【moāi,bē,māi】
子 kiáⁿ 媳婦 sim-pū (sim-pū-á 童養媳) 子婿 kiaⁿ-sài
同姒 tâng-sāi 同門 tâng-mn g 【toā-sè-tiūⁿ, toā-sè-sian】
公嬖 kong-má 太祖 thài-chó (太祖公 ~kong 太祖嬖 ~má)
祖 chó (阿祖 a~ 內祖 lāi~ 外祖 goā~ 伯祖 peh~) 婆 pô
(姆婆 m~ 孀婆 chím~ 姪婆 kīm~ 姑婆 ko ~ 姨婆 î~ 親姆婆 chheⁿ-m~)

伯 peh (姆 m) 叔 chek (孀 chím) 姑 ko (丈 tiūⁿ)

舅 kū (姪 kīm) 姨 î (丈 tiūⁿ)

叔伯 chek-peh 姑表 ko -piáu 姨表 î-piáu

侄 ti t (侄子 ~á 侄女 ~lú 外甥 goē-seng 孫仔 sun-á)

孫 sun (子孫 kiaⁿ~ 內孫 lāi~ 外孫 goā~ 大孫 toā~ 查甫孫 cha-po ~

查某孫 cha-bó ~ 曾孫 kan-á~ 【kaⁿ-ná~】 玄孫 kan-á-kan~)

親家 chhin-ke 內親 lāi-chhin 外家 goā-ke 丈人 tiūⁿ-lâng (岳父) 丈母

tiūⁿ-m (岳母) 打官 ta-koan (公公) 打家 ta-ke (婆婆)

序大 sī-toā 序細 sī-sè

親堂 chhin-tông

3.輩 poè

長輩 tióng-poè 頂輩 téng-poè 下輩 ē-poè 先輩 sian-poè

前輩 chêng-poè 後輩 āu-poè

主題 4：興趣

姓名：_____

1.Goá hêng-chhù ê sī sím-mi h ? Siá i, ē-chhù hun-hióng.